



# Болгарские соответствия русскому союзу *a to*

Мосинец Анастасия Геннадьевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

## Bulgarian equivalents to Russian conjunction *a to*

Mosinets Anastasya

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### Аннотация

В болгарском языке отсутствует прямой эквивалент русскому союзу *a to*, имеющему неоднозначный синтаксический статус и различные семантические оттенки. Важнейшей функцией союза *a to* является его употребление в так называемых предложениях альтернативной мотивации. В болгарском языке в построении подобных синтаксических конструкций обычно используется один из основных союзов причины – союз *че*. В докладе анализируются причины того, почему, несмотря на близкую семантику *че* и *a to*, эта пара эквивалентов не всегда используется в переводах. Будут описаны условия, при которых переводческими соответствиями *a to* могут выступать иные средства.

### Abstract

There is no direct equivalent to the Russian conjunction *a to* in the Bulgarian language. The given

conjunction has an ambiguous syntactic status and a variety of meanings. Its most important function is that it is used in so-called alternative motivation sentences. In the Bulgarian language we observe one of the main conjunctions of reason *че* in the same syntactic structures. The paper addresses the reasons why, despite the close meaning of *че* and *a to*, this pair of equivalents is not always used in the translations. We will describe the conditions when there can be other translation equivalents.

### Ключевые

сложноподчиненное предложение, придаточное причины, союзы причины, болгарский язык, русский язык.

### слова:

**Keywords:** complex sentence, clauses of reason, conjunctions of reason, the Bulgarian language, the Russian language

(1) В болгарском языке отсутствует прямой эквивалент русского подчинительного союза *a to*. Тонким оттенкам этого многозначного



союза в русской лингвистике уделяется особое внимание. Основным его значением является причинно-мотивирующее [Белошапкова, 1970], напр. *Отдай машинку, а то маме пожалуюсь* (пример [Урысон, 2008]), но сложные семантические наложения в рамках этого значения побуждают относить такие предложения не только к причинным, но и к предложениям следствия со значением угрозы [Апресян, Пекелис, 2012] или, как в [Кустова, 2013], включать в разделительные союзы со значением альтернативной мотивации. Особое внимание современная лингвистика уделяет иллюкутивной и прагматически обусловленной специфике данного союза, см., напр., работы [Урысон, 2008] и [Левонтина, 2013].

Согласно [Белошапкова, 1970], союз *а то* может выступать в качестве связи в двух различных типах предложений – предложениях прямой мотивации и мотивации от противного.

В предложениях прямой мотивации действие, о котором сообщается в первой части, непосредственно мотивируется фактом существования явления, указанного во второй части. Части предложений, таким образом, соотносятся между собой как следствие (первая часть) и причина (вторая часть): *Мы зажгли свет, а то стемнело*. Такие предложения с союзом *а то* семантически близки сложным предложениям причины с постпозитивным придаточным: *Мы зажгли свет, потому что стемнело* [Белошапкова, 1970].

Гораздо более сложной семантической структурой обладают предложения мотивации от противного. Их важной особенностью является существование третьего действия, прямо в предложении не указанного, но находящегося в

противоречии с действием первой части. В предложениях с союзами *а то, а не то* вторая часть указывает на возможные последствия невыполнения того, о чем говорится в первой части [Валгина, 2003]: *Отвечай же мне, а не то буду беспокоиться* (Пушкин), ср. и толкование

В.Ю. Апресян, О.Е. Пекелис: «фразы типа *X, а (не) то Y* предполагают, что если не будет выполнено условие *X*, то возникнет нежелательная ситуация *Y* (т.е. невыполнение *X*-а влечет за собой неприятные последствия *Y*)» [Апресян, Пекелис, 2012]. Причинно-следственные отношения, таким образом, возникают между невыполнением действия, указанного в первой части, и выполнением действия, названного во второй части [Белошапкова, 1970].

В рамках этих двух групп рассмотрим болгарские соответствия русскому союзу *а то*. Материал для исследования собран методом сплошной выборки из параллельных русско-болгарского и болгарско-русского корпусов ([www.rbcorpus.com](http://www.rbcorpus.com)) и составляет 62 употребления союза *а то*.

(2) Наш материал, показывает, что в болгарском языке основными соответствиями для союза *а то* выступают союз со значением причины *че*, наречие в союзной функции *инак/иначе*, реже — болгарский союз причины *защото*, целевые союзы *за да, за да не би да, та да* и временной союз *докато*. Выбор болгарского средства связи зависит прежде всего от семантического подтипа союза (прямая мотивация или мотивация от противного), от стилистических и прагматических характеристик речевой ситуации и ряда других факторов.

Установлено, что наиболее близким эквивалентом союза *а то* во всех его значениях служит болгарский союз *че* в его прямом мотивирующем значении. Он не только способен передать каждую из функционально-семантических разновидностей русского союза, но и соответствует ему по своей стилистической окрашенности как разговорный, ср: *Пийте кафето си, че ще изстине* (Б. Райнов). – *Пейте кофе, а то остынет* (пер. А. Собковича); *Впусти пар, а то взорвешся!* (Т. Полякова) – *Изпусни си парата, че ще гръмнеш, ей!* (пер. И. Митевой).

(3) Несмотря на близкую семантику болгарского союза *че* и русского союза *а то*, эта пара не всегда выступает в качестве эквивалентов при переводе. Наибольшие расхождения обнаруживаются при использовании союза *а то* в предложениях мотивации от противного.

В контекстах прямой угрозы [Урысон, 2008; Апресян, Пекелис, 2012] употребляется только союз *че*, ср. «значение ультиматума» в [Кустова, 2013]: *Слезай, а то милицию позову!* (М. Булгаков) – *Слизай, че ще викна милиция!* (пер. Л. Минковой).

Важным эквивалентом союза *а то* в группе предложений «мотивация от противного» выступает союз *иначе/иначе*, что обуславливается семантикой последнего, включающей в себя семантический компонент 'в противном случае'. Выявлено, что выбор данного эквивалента (вместо союза *че*) связан с синтаксическими или стилистическими факторами.

Так, союз *иначе* выбирается:

- при наличии в главной части высказывания глагола речемыслительной деятельности,

так как союз *че* в таком лексическом окружении воспринимается как изъяснительный: *Ты ему не говори ничего, а то он подумает, что и я хочу обмануть; а я горд* (А. Островский). – *Недей му казва нищо, инак ще вземе да си помисли, че и аз искам да го излъжа; а аз съм горд* (пер. Б. Мисиркова).

- при дистанцированности союза от компонентов придаточной части. Так, вставленная предикация в следующем примере могла бы препятствовать однозначному толкованию союза *че*, который в болгарском языке может вводить различные типы придаточных предложений: *У меня правило: никому ничего не прощать; а то страх забудут, забываться станут* (А. Островский). – *Аз имам такъв принцип: да не прощавам никому; инак, ако ми нямат страха, започват да се самозабравят* (пер. Б. Мисиркова).
- при наличии составной глагольной формы во второй части предложений (предположение, выраженное в русском формой сослагательного наклонения, в болгарском – формой будущего в прошедшем): *И бабки никакой у окна не было, а то высунулась бы и заорала* (Б. Акунин). – *И никоя бабка не е зяпала през прозореца, иначе щеше да се развръска* (пер. С. Бранц). Для союза *че*, в отличие от *иначе/иначе*, характерно употребление только с формами настоящего или простого будущего времени.



- при наличии стилистических ограничений, не позволяющих употребить народно-разговорный союз, каковым является *че*. Так, в контексте фразы, содержащем бюрократические штампы, союз *че*, в отличие от *иначе*, неуместен: *Свет надо тушить за собой в уборной, вот что я вам скажу, Пелагея Петровна, < > а то мы на выселение на вас подадим!* (М. Булгаков). – *Пелагея Петровна, научите се да гасите лампата в клозета, колко пъти ви повтарям < > – иначе ще дадем заявление да ви изселят* (пер. Л. Минковой).

Гораздо более редкими являются случаи выбора других эквивалентов для русского союза *а то*: целевые союзы *за да*, *за да не би да* при наличии ярко выраженного опасения, *та да* в случаях, когда на первый план выступает семантика следствия; причинный союз *защото*, когда доминирует семантика причины; союз *докато* с отрицанием, когда речь идет о действиях, требующих незамедлительного принятия мер.

Таким образом, в значении прямой мотивации болгарский союз *че* является полным эквивалентом русского союза *а то*. При наличии соответствующих семантических условий (намек на нежелательную ситуацию) союз *а то* может выступать в качестве эквивалента болгарскому *защото*.

В обоих корпусах союз *а то* в значении мотивации от противного показывает больше вариантов болгарских соответствий, чем в значении причины, вероятно, благодаря наложению разнообразных

оттенков значения в семантике самого союза (опасение, условие, причина, следствие). В качестве наиболее частотных его соответствий выступают союзы *че* и *иначе*, причем выбор союза *иначе* обычно обусловлен структурой (например, желанием избежать омонимии с изъяснительным *че*) или стилистикой предложения. Кроме того, в качестве окказиональных соответствий могут выступать целевые союзы *за да*, *за да не би да*, *та да*, союз причины *защото*, временной союз *докато*.

## Литература

- Апресян В. Ю., Пекелис О. Е. Подчинительные союзы. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М., 2012.
- Белошапкова В. А. Предложения альтернативной мотивации в современном русском языке // Исследования по современному русскому языку. М.: Издательство Московского университета, 1970. С. 13–29.
- Валгина Н. С. Современный русский язык: Синтаксис. М.: Высшая школа, 2003. 416 с.
- Кустова Г. И. Синтаксис современного русского языка. Курс лекций. М.: Издательство «ФЛИНТА», 2013. 294 с.
- Левонтина И. Б. О причинном значении союза *а то* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 29 мая — 2 июня 2013 г.). Вып. 12 (19): В 2 т. Т. 1: Основная программа конференции. М.: Издательство РГГУ, 2013.



Урысон Е. В. Союзы *а то* и *а не то*:  
почему в некоторых контекстах  
они синонимичны // <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/82.htm> (Дата обращения:  
01.02.2016).

## References